

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Šárka Vomáčková**
Název diplomové práce: **English Metaphors and Their Czech Equivalents Based on the Link to the Animal World**
Metaforý se zvířecí tematikou v angličtině a jejich české ekvivalenty
Vedoucí diplomové práce: Mgr. Leona Rohrauer
Oponent diplomové práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 3. Dobrá
 4. Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 2. Vysoká

3. Střední

4. Nízká

- VIII. Přínosy práce:
1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce/opponenta diplomové práce*:

Diplomová práce Šárky Vomáčkové zkoumá anglické metafory se zaměřením na zvířecí tematiku a jejich české protějšky. Téma je to velmi přínosné především pro jeho praktickou využitelnost jak v lexikologickém bádání, tak ve výuce angličtiny. Metafora není konceptem vyskytujícím se pouze v literárním jazyce, ale je pevnou součástí běžného jazyka a každodenní komunikace, které si často ani nejsme vědomi.

V prvním oddíle teoretické části autorka nastiňuje problematiku metafory, nejprve se věnuje tomu, jak je metafora definována v rámci literární teorie, poté se zabývá metaforou z pohledu lingvistiky. Zde zcela správně upozorňuje na to, že metafory, tak jak je používáme v běžném jazyce, prošly, více či méně, procesem lexikalizace, tudíž mnohdy nebývají vnímány jako nějaký zvláštní výrazový prostředek. Závěrečná sekce tohoto oddílu je věnována dnes již kultovní studii Lakoffa a Johnsona (1980) v oblasti zkoumání metafory a představení jejich přístupu k této problematice. V druhé podkapitole teoretické části se diplomantka podrobně věnuje dalším prostředkům figurativního jazyka úzce spjatých s metaforou, např. přirovnání, přísloví, hyperbole, ironii, klišé, apod. Poslední část teoretické části nahlíží na vztah mezi metaforou a idiomem a pohledem na idiomy z tradičního a alternativního úhlu pohledu. Celkově je teoretická část velmi podrobná, někdy až příliš, přesto působí přehledně a konzistentně a nabízí detailní vhled do problematiky metafory.

V úvodu analytické části práce autorka popisuje metodologii svého výzkumu. Ten v prvním plánu spočíval v porovnání 200 excerpovaných anglických zvířecích metafor s jejich českými ekvivalenty a to z několika hledisek: zda je v české metafoře užito stejné zvíře, jiné zvíře, stejné i jiné zvíře nebo zda se v ní zvíře vůbec nevyskytuje. Zde autorka zjistila, že se v 53.5% případů zvířecí element v českých metaforách vyskytuje. Druhou linii výzkumu tvoří dotazník, který diplomantka sestavila pro rodilé mluvčí angličtiny s cílem zjistit, které ze zkoumaných metafor znají a používají aktivně, které pasivně a se kterými se nesetkali. Výsledkem je, že 136 z celkového počtu 200 metafor aktivně používá více než polovina respondentů. Vzorek rodilých mluvčích byl zvolen velmi vhodně - z hlediska jeho různorodosti pokud jde o věk respondentů, místo narození, profese, atd. Cenné a relevantní jsou v této souvislosti též autorčiny úvahy o možných faktorech ovlivňujících znalost vybraných metafor rodilými mluvčími. Třetí část výzkumu tvoří dotazník vytvořený pro české mluvčí angličtiny, který obsahuje vzorek 36 metafor, které rodilí mluvčí označili jako aktivně používané a které jsou zároveň pro české mluvčí sémanticky neprůhledné. Výběr českých respondentů (celkem 80) byl rovněž adekvátní. Pokud jde o výsledek této části výzkumu, předpokládali bychom spíše vyšší obeznámenost českých mluvčích angličtiny s danými metaforami.

Práce je na výborné jazykové úrovni, gramatické prohřešky se vyskytují spíše sporadicky a nesnižují celkově vysokou úroveň této diplomové práce. Např. str. 1 a dále – *similarly as (similarly to)*, str. 10 – *avoiding of the term....*, str. 13 – *...he hurries to expresses his disagreement...*, str. 15 – *...by more analytical way...* - chybí neurčitý člen, atd.

Ze zpracování této diplomové práce je patrné, že se autorka tématu metafor věnovala velmi zodpovědně, s velkým úsilím a pílí, což se samozřejmě odráží v celkovém hodnocení práce, kterou nemohu ohodnotit jinak, než na výbornou.

Práce splňuje/nesplňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: výborně - ~~velmi dobře~~ — ~~dobře~~ — nedostatečně*

Otázky k obhajobě:

- Souhlasíte s názorem, že do současné beletristické literatury proniká velké množství konvenčních metafor, na úkor literárních? Co může být podle Vás příčinou tohoto jevu?
- Kam by se mohl podle Vás dále ubírat výzkum metafor relevantní pro teorii a praxi výuky cizích jazyků?
- Jak velkou roli hrál a do jaké míry se projevil ve výsledcích Vašeho výzkum subjektivní prvek ve výběru metafor?

Podpis ~~vedoucího diplomové práce~~/oponenta diplomové práce*:

Mgr. J. Kozubíková Šandová, Ph.D.

Datum: 25.5. 2015

*nehodící se škrtněte